

MATT SEDILLO



Forradalom után

(AFTER THE REVOLUTION)

A forradalom után
Gulágok lesznek és
Sekély sírhantok
A forradalom után
Hírheht fehér felsőbbrendűséget hirdetőket
Kellene pellengérré állítani és agyonverni
Városi tereken és kirakodóvásárokon
A fényes új népköztársaság átnevelt libertáriusainak elkobzott
fogkeféivel
A forradalom után
A Szilícium-völgy vezetői megjelennek az államilag támogatott,
reklámmentes valóságshowban
A legalkalmasabbak túlélő szigete
Ahova csak az az 1 százalék léphet be
és egy sem hagyja el
A mi forradalmunk nem lesz örömtelen-szürke esemény
Éneklés lesz
Tánc
Nevetés
Hugyozás
Azok sírjaira
Akik a világot olyanná tették, amilyen azelőtt volt

Matt Sedillo (sz. 1981, El Sereno, Kalifornia) egy második generációs csikánó nézőpontjából ír, aki a szűkülő lehetőségek és a széteső gazdaság korában született. Írásai – a humor, a történelem és a politikai elmélet félelmet nem ismerő, kihívásokkal teli és avval szembeszegülő keveréke – e valóságot tükrözik. Matt Sedillót akadémikusok, költők és újságírók egyaránt „Amerika legjobb politikai költőjének”, valamint „a küzdelem költőjének” nevezik.

Poszt

(POST)

Tudod, ez olyan, mintha tegnap történt volna
Községek emeltek városokat
Alapítottak nukleáris családokat
Masszív zsebek társaságait
Két kocsira méretezett garázs, tyúk minden fazékban
Katonai kiadások
Ember a Holdon, ujj a nyomógombon
A holnap nem pattan elő egy pillanat alatt
De amikor megjelenik
Felszámolja a nyugdíjat
Automatizálja a gyárat
Elárverezi az opciót
Ne aggódj miattam
Mevagyok
Szabadúszó kontingencia
Mosolyogva állok a haknigazdaság szolgálatában
Mellékállású, Y generációs, posztindusztriális szabvány
Alkalmaz adjunktusként
Rúgj ki kontingesként
Olyan városba, amit nem tudok megfizetni
Add meg a kreditpontszámomat
jobbat tudok, add meg a tiedet
Ígérd nekem a világot, aztán mutass ajtót
Nem
dühösnek
születtem
Elhagytak
Én vagyok a te bársonyfülű nyulad
Szaturnus száradó festéke felzabálja gyermekeit
A neoliberalizmus a múlt és a jelen csontvelőjén lakmározik, a hol-
nap munkahelyei nem léteznek
A zálogjog érvényesítése után születtem
Mondj még egyet a tűzért
Beszélj arról a helyről
Ahol kinyírtam a gazdaságot

21. század

(21ST CENTURY)

A huszonegyedik századi
Amerikai
férfi proletariátust
nyomták és ösztökélték
tesztelték és próbára tették
Minden irányba húzták-vonták
Kultúra
Vallás
Egy szikla
Egy hegység
A nap a helyén van
Életre szóló lecke
A nyakkendő waterboarding kínzó technika
Amit az apja tanított
Kényszertáplálás közben
Kávé és megnyilvánulás
Miszerint
Egy szabad országban
minden ember Király
Aki abban reménykedve
alszik el a nézni kell
Tévéműsor alatt
hogy nem arra ébred amint a reggel
az összes huzallal és betonnal
együtt igyekeznek elhagyni irodáját
Valami van
Az álmokkal
Valami van a riasztókkal
valami olyasmire vannak
beállítva
hogy megszületsz
Meg kell halnod
Meghalsz

Most mondasz le
Az életről
Napkeltétől napnyugtáig
Blokkoló kártyán a fizetésed
Az óráról
Lopott másodpercek
Az öltözőben
Grillezés
Ünnepnapokon
Cigaretta
Krizis
És
Menedzsment terror
Kötelezettségvállalás
Valahol az üres mosolyú
Utak mentén
Vár a legáthatóbb
Legszomorúbb viszonzatlan megbánás.
A férfi
Bepiál
Hangoskodik
Aztán nagyon, nagyon csendesen
Botladozva
Kérdezősködni kezd
pl.
Milyen születési jogaim vannak
Mi jár nekem
Kinek tartozom
Mi az elherdált pillanat
Értéke
Mi mind
Valóban egyedül
Vagyunk?
Mivel ez az éjszaka
Huszonegyedik
Századi
Amerikai
Férfi
Proletariátusnak tűnik.

Tanítottak nekem valamit a szabadságról

Etikáról,

Függetlenségről,
Lehetőségekről,
Állampolgárságról

Egy pecsétről
Dokumentumról

Szónoklatról.
Álmodta volna

Hogy a jellem

És nem pedig a bőrszín alapján

Ítélnék meg?

De ez csak arra volt elég

Hogy elgondolkozzon:

Miért kell egyáltalán megítélni az embert?

De én valóban őrizője

Vagyok testvéremnek

Vagy a kétségbeesés megváltoztatja a szabályokat?

És ha igen

Akkor miért kell kezdetben betartanunk őket

Ráadásul milyen nyomás alatt

Milyen körülmények között?

Végleg kialakult az emberi jellem?

És valóban én vagyok a veleje

Vagy csupán születéskor

Zsebem béléséhez rögzített

Dokumentumok

Pénztárcám súlya

Ing a hátamon

Porból felkavart csillagok?

Ebből vagyok.

És azok a hegyek

Nemzeteknél nem idősebbek

Sírnak egyáltalán

Egy gyermek elhunytakor?

Valóban egyedül vagyunk

Semmink nincs

Csak a halál biztos tudata
És ha így van
Akkor miért
Kell életemet

Cipőpucolással
Gyümölcsfacsarással
Árokásással és
Saját temetésem
Előkészítésével töltenem?

Város a második emeleten

(CITY ON THE SECOND FLOOR)

Van egy város a második emeleten
Nemzetközi célállomás
Ahova tilos belépnie annak
Akinek megjelenése
Túl szegényesnek tűnik
Az utazás megtételéhez
Ahol huzalból és betonból
Készült hidakon kel át
Az árucseré-kereskedelem
Pont az utcai lámpák fölé
Emelkedik a méretgazdaságosság
Ahol épületek és irodák
Kapcsolódnak és válnak le a lenti világról
Itt
A dolgozó és a célállomás közötti úrben
A párbeszéd pörgeti a profitot
Senki nem mozdul ok nélkül
Senki nem beszél céltudatosság nélkül
Itt
A világ halvaszületett
árucikk
A világ újra születve pusztul el

Miközben az egyszerű melósok
Bérüket kizsákmányolásuk
Olcsó utánzataira költik.
Arrogáns
Téveszmés
Élőhalottak
Röhögve álmodoznak
A soha el nem érhető
Penthouse lakosztályról
Miközben a teraszról
Az utcát bámulják

GYUKICS GÁBOR fordításai